Questions du DST

A Lesen Sie den Text, notieren Sie alle Informationen über die Autorin und fassen Sie diese schriftlich zusammen.

Lisez le texte, notez toutes les informations concernant l'auteur et résumez-les par écrit.

|  |  |
| --- | --- |
| Carmen Francesca | |
| Name: | Banciu |
| Vorname: | Carmen-Francesca |
| Nationalität: | Rumänisch-deutsch |
|  | Rumänisch |
| Urgroßmutter: | Ist Ungarisch, Latein, Rumänisch |
| Muttersprache: | Rumänisch |
| Wohnort: | Berlin |
| Sprache geschrieben: | Deutsch |

Carmen-Francesca Banciu ist ein Rumänisch-deutsche Schriftstellerin. Ihre Urgroßmutter sprach mehrere Sprachen und hielt das Beherrschen einer Sprache für äußerst wichtig, und Carmen-Francesca ist damit einverstanden. Rumänisch ist ihre Muttersprache, aber Deutsch ist ihre Schrift Sprache. Sie lebt jetzt in Berlin.

B Was denkt ihre Urgroßmutter über Sprache?

Que pense son arrière-grand-mère de la langue ?

Ihre Urgroßmutter denkt, dass die Sprache von jemanden ist das gleiche wie seine Identität. Für sie ist das sehr wichtig. Es wäre unvorstellbar und unwürdig in einem Land zu leben und nicht die Sprache zu sprechen.

C Warum war die Ankunft in Deutschland für Carmen-Francesca besonders schwierig?

Pourquoi l'arrivée en Allemagne a-t-elle été particulièrement difficile pour Carmen-Francesca ?

Wann sie in Deutschland ankommt, ist sie enttäuscht, denn sie sprach nicht gut Deutch, auch wenn sie mehrsprachig war. Sie hat Angst, dass sie ihre Identität verloren wird, wenn sie Sprache wechselt. Wenn sie ihre Muttersprache aufgibt.

D Wie hat sich ihre Beziehung zur Sprache verändert?

Comment leur rapport à la langue a-t-il changé ?

Ihre Beziehung zur Sprache hat sich verändert, wann ihre erste Buch auf Deutsch erscheint, „Vaterflucht“ und der Bann war für immer gebrochen. Ihre Angst war ihre Identität zu verlieren, aber das war nicht der Fall. Sie hat eine neue Identität gefunden.

Die Muttersprache = la langue maternelle

Rumänisch-deutsche = Roumain-Allemand

Mehrsprachigkeit = multilinguisme

Machte jemanden = fait quelqu’un

Angst = craindre

Die Identität = L’identité

Veröffentlichen = publier

zu schätzen wissen = se rendre compte

verloren = perdre

betrachten = regarder

zum Beispiel = par exemple

zu frieden sein = être satisfait

Beherschen = maitriser

Äußerst = le plus

Geburtsurkunde = L’acte de naissance

Mehr = plus

Mehrere = encore plus

Am Meisten = le plus

Unannehmbar = inacceptable

Unvorstellbar = inimaginable

Vorstellen = se présenter

Unwürdig = indigne

Die Ansicht = la vue

Enttäuschung = la déception

Gleichzeitig = en même temps

Sich wehren gegen = se défendre contre

Eroben = vaincre

Aneigenen = Approprié

Erschienen = apparaître, figurer

Der Bann = la malédiction

Der Schlüssel = la clé

Erfolg = le succès

Wahren = vrai

Die Wahrheit = la vérité

Wechseln = changer

Den Fall = le cas

Werten = résister

Textes :

|  |  |
| --- | --- |
| Meine Liebe zur Sprache und zu Sprachen betrachte eine Familien-tradition. Wenn meine Urgroßmutter zum Beispiel mit einer selbstgekochten Suppe zufrieden war. Sagte sie "Ich habe eine Suppe gekocht, die sieben Sprachen spricht". Urgroßmutter hielt das Berrchen einer Sprache für äußerst wichtig. "Was macht einen Menschen aus ?", sagte sie, "Es ist doch seine Sprache".  Urgroßmutter sagte immer: "Man besteht aus so vielen Menschen, wie man Sprachen spricht". Geboren in der k.u.k Monarchie, einer Art Europäischen Union avant la lettre, wurde ihre Geburtsurkunde auf Deutsch, Rumänisch, Ungarisch und Latein ausgestellt. Sie selbst beherrschte mehrere Sprachen. In einem Land zu leben ohne dessen Sprache zu können, wäre für sie unannehmbar, unvorstellbar, unwürdig gewesen. Und ich teile diese Ansicht vollkommen.  Angekommen in Berlin erlebte ich als Autorin am Anfang viel Enttäuschung. Ich brachte Mehrsprachigkeit mit, aber mein Deutsch war rudimentär. Es reichte nicht zum Schreiben. Gleichzeitig hatte ich Angst vor dem Verlust der Identität durch den Wechsel der Sprache. Wer bin ich ohne meine Muttersprache? Wer bin ich der neuen Sprache? Bin ich überhaupt noch wer?  Ich wehrte mich gegen diese Gefühle und habe mir die deutsche Sprache angeeignet. Mich mit ihr identifiziert. Als ich nach meinen auf Rumänisch geschriebenen Büchern mein erstes Buch "Vaterflucht" auf Deutsch schrieb und es auf Deutsch erschien, war der Bann für immer gebrochen. Sprache ist der Schlüssel zu Erfolg und Glück. Und der Schlüssel zur Findung der eigenen, wahren Identität. | Mon amour pour la langue et les langues considère que c'est une tradition familiale. Par exemple, quand mon arrière-grand-mère s'est contentée d'une soupe faite maison. elle disait : "J'ai fait une soupe qui parle sept langues". Mon arrière-grand-mère considérait l'apprentissage d'une langue comme extrêmement important. "Qu'est-ce qui fait un homme ?" dit-elle, "c'est sa langue".  L'arrière-grand-mère disait toujours : "Vous êtes autant de personnes que vous parlez de langues". Née dans la monarchie impériale et royale, une sorte d'Union européenne avant la lettre, son acte de naissance a été délivré en allemand, roumain, hongrois et latin. Elle parlait elle-même plusieurs langues. Vivre dans un pays sans connaître sa langue aurait été inacceptable, inimaginable, indigne pour elle. Et je partage totalement ce point de vue.  En arrivant à Berlin, j'ai connu beaucoup de déceptions en tant qu'auteur au début. J'ai apporté avec moi le multilinguisme, mais mon allemand était rudimentaire. Il ne suffisait pas d'écrire. En même temps, j'avais peur de perdre mon identité à cause du changement de langue. Qui suis-je sans ma langue maternelle ? Qui suis-je pour la nouvelle langue ? Suis-je encore quelqu'un ?  J'ai résisté à ces sentiments et j'ai acquis la langue allemande. Je m'y suis identifié. Lorsque j'ai écrit mon premier livre "Vaterflucht" en allemand après mes livres écrits en roumain et qu'il a été publié en allemand, le charme a été rompu à jamais. La langue est la clé du succès et du bonheur. Et la clé pour trouver votre propre identité. |